

地底下的人們

松田解子著



870611

世界文學名著譯叢

地底下的人們

日本 松田解子著

金 芷 關 衡譯

泥 土 社

松田解子
地底下的人們

據日本世界文化社 (1953 年東京版) 原文譯出。

文學・藝術

地底下的人們

日本 松田解子 著

金正 關衡 譯

出版者：泥出版

上野區湯島路 〇八町五八號

三新印刷廠承排・三星印刷廠承印

30''×42''/25 開・424 頁・定價 14800 元

一九五四年九月第一版・一九五四年九月第一次印刷

字數：220000・印數：0001--4000

圍繞着「地底下的人們」

岩上順一

松田解子接連在五年中間爲着完成地底下的人們而艱苦地工作，接受了许多人的批評，改寫了好幾次，終於發表了長達六百張原稿^①的長篇小說。這以日本的人民文學來說，固然是可喜的收穫之一，而對於加強日本、中國和朝鮮人民之間的友好和團結，該也是能起作用的作品吧。

這部作品，描寫的是戰爭將近結束的一九四五年，在秋田縣花岡鑛山所進行的慘殺四百十六個中國俘虜的經過情形。據說像『花岡事件』那樣的事情，不僅僅是秋田縣，而在木曾谷，足尾銅山，北海道等地方也會發生過的。這種事件，也不僅是對於中國俘虜，就是對於朝鮮工人和日本工人，也是很久以來所發生過的事情，所以應該看作是虐待北海道監獄中工人之類的同樣事情的發展。

作者松田解子也是從這種觀點出發的，爲了戰爭而瘋狂地亂掘鑛脈、廢除保安設施、強化勞動，以致常常引起岩崩事故。花岡鑛山裏，日本工人和朝鮮徵用工從事工作的七館坑裏，沒有通到地面的人行豎坑，因此，如果不通過和堂屋基坑去相接的聯絡坑道，就不可能走到地面上。在這種情形下，又加上支柱不足和填充作業的停止，因而發生了大岩崩，在七館坑裏，工作的工人們都被活埋在這

① 日本寫稿標準，不以字數計算，而以四百字一張的原稿來計算的。

地底下了。鑛工和他們的家族雖然要求中止採掘，讓他們從事救人的工作，可是鑛山方面不但頑強地主張繼續採掘工作，甚至還叫他們閉塞坑道，就那樣活葬埋在地底的人。以日本鑛工定吉爲首的甚一耶他們和朝鮮搬運工人林他們，一起協力排除鑛山公司方面的阻礙，從事搶救被活埋的工人，這樣，朝鮮人姜獲救了，開始了日本工人和朝鮮工人的團結。女童工德子和朝鮮徵用工林兩個，通過這個行動，發生了愛情的萌芽。

鑛山公司方面和軍部、警察等的權力機關，雖然活埋了鑛工，還是要繼續從事採掘，想強制中國俘虜的勞動力來『增強戰力』，而從遙遠的中國運送俘虜隊，來到花岡鑛山。這個以耿順當隊長的俘虜隊，被派在土木業鹿島組花岡分所的支配下，而收容所和那俘虜們的一切工作，却被安置在伊勢、福田、清水、石川、小畑等工頭『輔導員』的暴力和虐待之下，伊勢以及福田他們侵蝕配給俘虜的糧食，中飽私囊，而發給俘虜的祇有一個拳頭大的饅頭、一片鹽煮牛蒡、一些湯和水，他們用兩點似的棍棒和鞭子驅使又餓又弱的俘虜挖掘水道，施用私刑促使他們死亡。

以定吉爲首的甚一耶他們開始用種種方法，抵抗鑛山公司方面的鑛警和宿舍監督。德子和林、鄭他們一起，開始接近中國俘虜隊。在防空演習中，甚一耶老頭有意喝醉了怠工。鑛警們偷了朝鮮人的酒，舉行歡送出征者的宴會，這時候，定吉和甚一耶、林和鄭趕了進去，包圍着毆打了一頓。隨着戰局的不利，空襲猛烈起來了。所加於俘虜隊的虐待和酷使，愈加難以忍耐了，第一船的

二百九十六名中間，到一九四五年六月，活下來的祇有八十四名。在第二船五百名、第三船九十名

到達花園的時候，俘虜隊長耿順下定決心發動暴動，集合了同志，俘虜隊計劃在襲擊輔導員室，把從事私刑虐待的負責人全部消滅之後，再襲擊警察署，奪取武器，解放附近的美軍俘虜，進行遊擊戰爭。

可是，到了六月三十日，在俘虜隊襲擊輔導員室的時候，最最殘忍的輔導員福田和清水給逃掉了，以致那以後的計劃終於化為泡影。不過，暴動的俘虜隊跑進山區裏去了。不久，全體俘虜被憲兵、警察、警防團捉住了，他們被排列在姥澤共樂館前面的廣場上，在日本居民的眼前，反覆地展開殘酷的拷問——這是地底下的人們的內容梗概。

通過這些內容梗概，顯示出作為小說的地底下的人們的幾個主題。首先第一，是暴露了這樣的事實——戰爭對於鑛山工人更其猛烈地加強了勞動和剝削，變成可以從強迫活埋工人行為中所能看到的那種非人道的統制，壓迫工人的制度愈加野蠻了。第二，明確了這樣的事實——對於資本家及其政治權力的這種加強壓迫和剝削，日本和朝鮮的鑛工們曾經想協力反抗的事實，日本和朝鮮工人的這種團結，形成了對於俘虜隊中國人的同情和接近的事實。第三，闡明這些事實的意義——日本的軍部以及資本家蹂躪了國際法，驅使中國俘虜從事強制勞動，加以極其殘酷的虐待，致使大多數人因而死亡的事實，中國俘虜對於這種虐待忍無可忍，就以八路軍的幹部作為指導者而進行暴動，想用遊擊戰爭來和日本工人農民共同鬥爭的事實。第四個主題，在於說明這一點——這次暴動失敗了，那失敗的原因在於俘虜隊和日本、朝鮮的工人、農民的聯繫太薄弱。貫穿全篇的作者의思想和

○ 原文作「泰」，大概是「泰」的誤寫，現在根據小說內容改為「姜」。

熱情，是在於——被壓迫的人民曾經超過民族的差別，協力反抗戰爭，而此後還是應該協力下去的。

這種主題，通過各種事件的聯繫，也通過在這裏面各個登場人物的性格和行動，顯明地表現在地底下的人們中間。登場的中心人物，有鑛工定吉、甚一郎、女童工德子、搬運工林、鄭、末老太，作為俘虜的，有耿順、張金亭、王盛林他們，而在壓迫者方面各種人物中，有鑛山長和採鑛科長、鑛警的留岡、藤谷、鹿島組的伊勢、福田、通譯于逸臣、任鳳岐等。在作品中使這樣多的人物登場，描寫出他們依照各自的性格而行動——這作為客觀地描寫事件和情勢的現實主義的方法來說，雖然是最正確的方法，但也可以說是最困難的方法。作者在地底下的人們中，關於把這些困難的人使之形象化的一點上是付出了異常的苦心的。她不使任何一個人物成為差不多的形象，而是把每一個人物作為各有個性的人來加以描寫。那種作家的努力是相當成功的，例如工人中的酒鬼甚一郎，工人家族中的末老太，俘虜中的通譯于逸臣，老拳師焦保學等，都能作為各有不同性格的人物而留在讀者的記憶中。這一些雖然是次要的人物，但是把他們描繪成各有各的性格，所謂是作為有性格的人，不能不看作是作者在人物描寫上作了精細準備的表現。

不必說，聯繫着這些次要人物，在和他們的對照以及相互關係中，特別被中心地突出成為主人公的人們：定吉、德子、林、耿順他們的性格和行動、感情和思想，也各有相當細緻的分別描寫，決不會成為公式化的人物，尤其是關於耿順這個人的形象，在作者的描繪中充滿了力量，清楚地使讀者的印象中留下了作為一個八路軍幹部的、他的沈勇和智謀以及忠誠的性格，讀者會相當強烈地被吸

引到耿順的苦痛和煩惱中去。這該是作者在把耿順的性格和行動形象化時，盡可能真實地而且創造地加以描寫的成果吧。耿順的性格中，既有着變化，也有着發展。耿順的行動隨着虐待俘虜的加劇，戰爭失敗的色彩加濃，而轉變成有組織的，顯現出作爲拚死的暴動指導者的性格。我以爲地底下的人們之所以能夠留下最強烈的印象的，正是在於被這種性格和行動的發展所吸引的緣故。

耿順既然是這樣的，那末定吉的性格和行動又是怎樣的呢？當然，作者關於定吉也注意到不使他成爲公式化的人物，而盡可能忠實地描繪出他性格的複雜的發展。定吉在七館發生大岩崩的時候，推翻了公司方面以及警察權力想要填沒坑道的強迫命令，和甚一郎、橋本、齊藤以及其他同伴協力，帶頭從事了三晝夜的救人工作。他爲着種種壓迫，不可能做出有組織的行動，但在碰到同伴要死的時候，就決不僅僅考慮到自己個人。他對於壓迫同伴的宿舍鑛警仁村的橫暴行爲，用猛烈的扭打作爲抵抗。他因此遭到警察的逮捕，受到思想上的追究。釋放之後，定吉依然得到同伴們的信任，努力於使同伴們盡可能團結。這所有一切顯示出定吉是鑛工同志中間的中心人物之一，有着一個做鑛工的不怕直接行動的堅強性格的人；換句話說：是一個能夠代表日本鑛工的人物。

但是，如果把這個定吉當作日本工人的中心人物，把他的性格、感情以及思想來代表日本鑛工的本質的性格時，那麼，以地底下的人們中所描寫到的爲限，還是會留下不充分的感覺的。那因爲定吉的行動僅僅反映出了直接在前面的事件，而不會更深刻地感覺到或是考慮到公司的真相、戰爭的本質、社會的矛盾等等，也不曾在定吉身上反映出那當時的戰爭和成爲壓迫中心的矛盾吧？因爲

定吉既不是一個共產主義者，也不是一個社會主義者，當然也不會理論地懂得社會的構造和戰爭的本質等等的。然而，從作爲一個工人的生活直覺上，總能夠感到工人的最大敵人是誰，戰爭是怎麼一回事的吧？也不能說不會被中國俘虜受到虐待的事實引起注意，對他們有所同情，而在內心不會懷有某種憤怒的吧？定吉他們日本礦工對於虐待、慘殺中國俘虜的鹿島組和鑛山公司的辦法，內心雖然感到忿怒和憎恨，但處在毫無任何辦法的環境中，不是曾經發生過煩惱和苦痛嗎？即使不能做出支援俘虜們的任何行動吧，但是如果作者曾經挖掘到定吉們內心深處的話，定吉的性格就會被描寫得更深刻，通過他內心的苦痛，能更加顯明地寫出壓迫定吉們的力量和虐待俘虜們的力量，同樣都是日本資本的權力了吧？定吉作爲一個典型，還有着不會被充分描寫的地方，這一點該是這部作品的感動性之所以不太強烈的原因吧？

關於女童工德子和朝鮮搬運工林的性格，也可以說上同樣的話。這兩個人也決不是差不多的類型，在某種意義上，也可以說德子比定吉更本質地代表着日本工人的優秀的本質。她的性格和行動，是那樣的通過衆多的事件發展了下來。林也通過從鄭受到的思想上的影響、和勞動的苦痛的體驗、以及在鑛山裏發生的各種事件，而在他的性格和行動上有了很大的發展。可是，德子在感到朝鮮人林的愛情，和林作共同行動的時候，不會因為殘留在周圍和日本的家庭中的封建性，而受到一些妨礙嗎？在當時日本社會對於朝鮮人的偏見下，不會受到過一點苦痛嗎？雖然寫出德子的母親是有着那種偏見的，但德子却幾乎是沒有偏見的，而對於母親的偏見也寫得不會有過什麼煩惱。因

此，德子的感情未免太單純，使人感到不夠作爲一個形象的深度。關於林也可以說上一句同樣的話吧。鄭在思想上固然比林，比定吉更深入，差不多是已經到達共產主義思想的一個人物，但他的性格和行動却隱蔽在林和定吉的背後，因而沒有成爲太明瞭的存在，這是遺憾的事。

這部長篇小說的興味，隨着到了後半部，就從日本人和朝鮮人的鑛工生活，轉移到中國俘虜的生活上。這些俘虜受到虐待遭到慘殺的場面，正是比什麼都清楚地反映出這個情形：日本的資本主義和軍閥勢力的野蠻的非人道性。這部作品的中心關鍵也可以說正是在這一點上。代表了對這種虐待的抵抗的力量，是耿順，在耿順的性格和行動中，被集中了作爲新中國建設者的中國人最優秀的性格。就像前面提到過的那樣，這一點，作者松田解子掌握到了一定的程度。產生耿順這種性格和行動的，該是在八路軍裏的革命的訓練，以及每個人都受到同樣的訓練而成長起來的張金亭、王盛林、張啓國他們同志間的支持和協力吧。假定是那樣的，那末，爲了更好的描繪耿順的性格和行動，從內外雙方顯示出他的心理起見，就應該更詳細的深入到這些親切的同志們的性格和行動吧。他們在各自的工地上是怎樣說服其他同伴的？用怎樣的行動來組織同伴的？那作爲一切行動的高潮而到達決心暴動的過程，關於暴動計劃在耿順心裏形成的時候，有沒有專心地分析過敵我的情勢？耿順對那計劃是否有過不安？即使有了某些不安，然而還是不得不暴動的情況又是怎樣？——這幾點都可以主要地集中在耿順這個中心人物的身上加以描寫，同時也可以由此而描繪出典型的性格來的，可是在地底下的人們的耿順身上，使人感到這幾點寫得不夠深入。這種情形既

表現在從策劃暴動到實行爲止的場面寫得過分簡略，也表現在襲擊輔導員失敗以後，散開到山嶽地帶進行個別的抵抗直到被憲兵、警察、警防團逮捕爲止的行動之間，省略了耽順他們，幹部們是經過怎樣苦鬥的一點上。

這一些事情，就全體來說，在地底下的人們的各種事件配置——作品的構成上，都引起了問題。地底下的人們的構成，主要是依着月日的進行，開始把主力放在日本礦工和朝鮮搬運工他們的生活上，隨着將近終了的地方，把中國俘虜的生活推到表面上來。這雖然是又平穩又妥貼的構成，但也勢必流於平板。作爲小說的藝術的方法，是循着主題在一個中心的矛盾和衝突中，突出情節和事件的發展，集中次要的纏繞的情節來烘托中心的矛盾和衝突；我認爲地底下的人們中，在這一點上還沒有加以充分的發揮。

目次

圍繞着『地底下的人們』……………	(岩上順一)……………一
地底下的人們……………	一
第一章……………	三
第二章……………	六
第三章……………	一四
第四章……………	二三
第五章……………	二六
我怎樣寫『地底下的人們』……………	三七
譯後記……………	三七

地底下的人們

第一章

坑道又暗，又熱，又有硫黃氣味。

特別是從堂屋基坑①連到七館坑去的聯絡坑道裏，溼氣很重，很悶熱。據說，就是因為聯絡坑道的頭頂上流着花岡河。

爲了上第一班②而跑出工房③的女童工辰子，獨自一個人從沒有一盞電燈的河底坑道裏，走向七館坑。

辰子緊緊地攬着黃炸藥④的箱子。今年四月才從國民小學畢業，還不會習慣坑裏情形的辰子，在腳底溼漉漉的爛泥地上，好幾次都差一點要滑倒了，又趕緊在那裏站穩。頭額咚的一下撞在坑頂的橫樑上。辰子慌忙彎下了腰。那時，擔在背上的箱子裏的炸藥和雷管，咕咧格啦的震動起來，直傳到辰子的背脊上。她今天受到工頭伊澤——大家都叫他「七館小狸」——突如其來的吩

咐，第一次搭上那箱子。

『……………』

辰子想喊什麼。可是，發不出聲音。那樣的黑暗——還不到十五歲的辰子在那樣的黑暗裏，一剎那一剎那所感到的，是不可能習慣的恐怖。同時，那也是從來沒有看到過的恐怖。現在照出辰子來的，在那兒只是辰子自己在右手裏抓緊着的鑛燈^⑤的青色的火焰。

爲了恐怖，還有一點，爲了責任感，要照伊澤工頭的吩咐，必須把背上的炸藥和雷管愈快愈好的交給七館坑掌子頭^⑥的手掘坑工和爆岩工，辰子連得撞痛自己額角的坑頂橫樑究竟是怎樣的，都不想查看一下。然而，很長的鑛燈的火焰把它照出來了。

坑頂的橫樑，在和辰子的頭擦過的地方，折斷得像V字形了。從快折斷的空隙裏，黑鑛獨特的發着遲鈍的亮光，而且溼漉漉地充滿潮氣的鑛體，像在這當兒就要崩落下來似的向下窺探着。折斷得像V字形的橫樑，是直徑將近一尺的杉樹幹。長，七、八尺。跟坑道的寬度同樣比例的折斷的橫樑前後，那些緊接着的橫樑都彎成『∪』形了。坑道兩邊的支柱^⑦，也是和坑頂的橫樑一般長，一般粗的杉樹幹。那些支柱雖然緊緊排列着，可是愈到前面去，愈成爲『/』形斜傾着。每走一步，坑道的頂總要碰着辰子的額角。是坑內保安股看到了木頭腐爛，叫支柱工拆掉的呢，還是支柱工自己看到，把它拔掉的呢？兩邊的支柱，時常像掉了牙齒似的缺着。溼漉漉地充滿了潮氣的鑛體，也從那裏向外窺探着。脚下是無盡的爛泥，是溶在地下水中的凝灰岩的帶着青色的爛

泥。鑛車用的鉄軌，伸展着四條複線，陷在爛泥裏面。雖然也鋪着枕木，可是上面滿是爛泥，無從看到了。

空氣，像蒸氣浴室裏似的，滿含着濃厚的潮氣，又重，又熱。是鑛床所含的硫化物遇到地熱而溶解，醞釀出來的硫黃味的熱氣。

據說，這鑛床是幾百萬年前在「第三紀時代」①，由於熱水交替作用而造成的「交替鑛床」。

① 堂屋基坑，原文作「堂屋敷坑」，因為「敷」有「基」的意思，譯成這個名稱。堂屋基坑是日本秋田縣花岡鑛床西北約一千公尺處的大黑鑛體。

② 那時鑛山的工作分成三班。

③ 原文作「長屋」，是許多房屋連成一排的一種簡陋的平房，大多是窮苦人所住的。鑛山的工人宿舍也採取這種形式。爲了讀者易於理解，譯成「工房」。

④ 鑛山炸藥，普通有黑色炸藥和黃色炸藥兩種。黃色炸藥（Dynamite）是猛性的炸藥。

⑤ 「狸」，在日本是作爲狡猾的人的代名詞的，像在中國平常說到狐狸一樣。形狀比狐小而肥，毛黑褐色，尾巴長而蓬鬆。

⑥ 是鑛內專用的燈，裏面裝炭化鈣（Carbide），發生一種有臭無色的氣體——炭炔（Acetylene），能發強光燃燒起來。

⑦ 原文作「切羽」，就是開鑿的工作面，在中國，通稱掌子頭。

⑧ 原文把坑道頂上和兩邊的木頭都稱做「坑木」，爲了區別起見，上面的稱爲橫樑，兩邊的稱爲支柱。

⑨ 第三紀，是地質學上的名詞，是新生代的前紀。第三紀和第四紀，本來是對第一紀（太古代），第二紀（中生代）而成立的，現在不稱第一紀，第二紀，改稱太古代、中生代，而第三紀，第四紀仍舊保留，又總稱爲新生代。第三紀，地球表面破裂處很多，流出多量溶岩，像日本，就在那時形成很多火山岩地。